Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w Kolosach świętym i wiernym braciom w Pomazańcu łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | do świętych\* i wierzących\*\* braci\*\*\* w Chrystusie (zamieszkałych) w Kolosach: Łaska\*\*\*\* wam i pokój\*\*\*\*\* od Boga, naszego Ojca, i Pana, Jezusa Chrystusa.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w Kolosach świętym i wiernym braciom w Pomazańcu, łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego\*. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w Kolosach świętym i wiernym braciom w Pomazańcu łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca |

1. 1) Święty, ἅγιος, to oddzielony od czegoś i poświęcony czemuś, to człowiek, który odwrócił się od świata i poświęcił Bogu. W tym sensie święty lub oddany jest każdy chrześcijanin. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wiernych. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) bracia : zwrot obejmujący również siostry. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 1:17</x>; <x>560 1:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>550 1:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) i Pana, Jezusa Chrystusa, za א (IV) A; wyrażenia brak w: B (IV), w l; <x>580 1:2</x>L. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inne lekcje: "naszego i Pana, Jezusa Pomazańca"; "naszego i Pana naszego, Jezusa Pomazańca"; "naszego i Jezusa Pomazańca, Pana naszego". [↑](#footnote-ref-8)